

Université de Lund  
Institut d'études romanes  
Mémoire de 90 points

# REPRISES ET NIVEAU DE FRANÇAIS EN CONVERSATIONS EXOLINGUES

Auteur : Karolina Söderström  
Directeur de mémoire : Paul Touati  
FRAK01 vt 2009

# Table des matières

<b>1. Introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>2. Cadre théorique.....</b>	<b>2</b>
2.1 La reprise selon Vion .....	2
2.2 La reformulation selon Vion .....	3
2.3 La reprise selon Faraco.....	3
<b>3. Les donnés.....</b>	<b>7</b>
<b>4 Méthode.....</b>	<b>8</b>
<b>5. Objectifs de l'étude.....</b>	<b>9</b>
5.1 Hypothèses .....	9
<b>6. Analyse des conversations .....</b>	<b>10</b>
6.1 Conventions de transcription.....	10
6.2 Les reprises réitératives .....	10
6.2.1 Florence – Alf .....	10
6.2.2 Florence – Boo.....	11
6.2.3 Florence – Daniella.....	12
6.3 Les reprises codées .....	12
6.3.1 Florence – Alf .....	12
6.3.2 Florence – Boo.....	13
6.3.3 Florence – Daniella.....	14
6.4 Les reformulations.....	14
6.4.1 Florence – Alf .....	14
6.4.2 Florence – Boo.....	15
6.4.3 Florence – Daniella.....	16
6.5 Les répétitions didactiques .....	16
6.5.1 Florence – Alf .....	16
6.5.2 Florence – Boo.....	17
6.5.3 Florence – Daniella.....	18

**7. Résultat..... 19**

**8. Remarques conclusives ..... 21**

**9. Bibliographie..... 22**

**10. Pièce annexe**

Exemples Florence – Alf

Exemples Florence – Boo

Exemples Florence – Daniella

# 1. Introduction

« La communication conduit les sujets à produire du sens, des relations sociales et des images identitaires par la construction conjointe de formes linguistiques. [...] Il paraît [...] difficile de ne pas prendre en compte la dimension langagière de la communication et d'éluder le fait que communiquer consiste d'abord à gérer des formes discursives plus ou moins spécifiques comme la conversation, le récit, la discussion etc. » (Vion 1992 : 96)

Dans cette étude nous allons nous consacrer à une des formes discursives, plus précisément *la conversation*.

Vion (1992) décrit la conversation comme une interaction verbale en face à face, courante dans la vie quotidienne, de caractère spontané et informel. Traverso (1999) quant à elle définit les conversations comme des *échanges informels*. Dans une conversation les participants - les interlocuteurs - sont émetteurs et récepteurs à la fois. « Tout message, au moins dans une situation de face-à-face, est co-construit. » (Traverso 1999 : 6). Vion attribue 4 fonctions différentes de l'interaction verbale :

1. La construction du sens
2. La construction de la relation sociale
3. La construction des images identitaires
4. La gestion des formes discursives

Différentes activités discursives gèrent le déroulement de la conversation. Ceux sont les opérations de référenciation ainsi que les activités de reprise, de reformulation, de présupposition, d'implication, de modalisation et de modulation. Ces activités opèrent sur trois dimensions de fonctionnalité : idéale, inter-énonciative et discursive. La dimension idéale concerne la construction conjointe de la signification, la dimension inter-énonciative touche à la construction de la relation. La dimension discursive concerne la langue, plus précisément la construction des formes langagières.

La communication dans une conversation peut être endolingue ou exolingue. Dans une conversation endolingue chacun des participants parle leur langue maternelle, alors que dans la conversation exolingue, la communication est en langue maternelle pour les uns (locuteurs natifs, LN) et en langue étrangère pour les autres (locuteurs non-natifs, LNN) (Vion : 1992). Le but de notre étude est d'analyser les activités de reprise et de reformulation en conversations exolingues. Dans un effort de combiner une étude strictement langagière avec une analyse pédagogique, nous utilisons les travaux sur les reprises faites par Vion (1992), Vion & Mittner (1986) et Faraco (2002).

## 2. Cadre théorique

### 2.1 La reprise (Vion : 1992 ; Vion & Mittner : 1986)

Selon Vion, une *reprise* est constituée par la reproduction exacte d'une séquence discursive antérieurement produite. Les reprises peuvent être des « auto-reprises » (reprise de son propre discours) ou des reprises diaphoniques (reprise du discours de l'interlocuteur). Il existe toujours selon Vion, une grande diversité de types de reprises (1992).

Ainsi la *reprise réitérative* qui est une répétition en simple écho - la séquence discursive est reproduite sans que rien ne soit ajouté. Dans une *reprise codée*, au contraire, l'acte de reprise est explicité par des formes linguistiques de type « quand je dis... » ou « tu dis que... » ou accompagnée par une particule de modalité, par exemple « ouais », « non » ou « bon ».

Les reprises, qui peuvent avoir plusieurs fonctions, opèrent comme il a été précisé auparavant sur trois dimensions de fonctionnalité : 1) la dimension idéelle, 2) la dimension inter-énonciative et 3) la dimension discursive.

- 1) Reprise comme demande de confirmation : la reprise est accompagnée d'une intonation interrogative

A : *et j'en ai été pour cinq cent francs*

B : *"cinq cent francs*

C : *cinq cents francs !*

(1992, p.217)

- 2) Reprise comme feed-back : manifeste la présence du co-énonciateur dans l'interaction. La reprise est utilisée comme signe d'écoute mais peut avoir une fonction en plus, celle de marqueur de compréhension.

A : *et comme j'arrive il me tourne le dos et il s'en va*

B : *il s'en va !*

A : *alors je fais comme si (de) rien n'était + je l'appelle et [...]*

(1992, p.217)

Reprise comme réponse : la reprise constitue la réponse à une question posée.

A : *Vous avez dix-huit ans ?*

B : *(oui) dix-huit ans*

- 3) Reprise comme délimitation : la reprise est utilisée pour une délimitation inter-séquentielle dans un récit. Elle marque la fin d'une séquence et le début d'une nouvelle séquence, en même temps liant les deux séquences.

*[...] il y avait euh une euh camionnette arrêtée à côté qui était en train de faire une livraison de de produits de pain tout ça + et au moment où le gars rentre dans le + pour livrer quoi elle regarde le camion elle s'aperçoit qu'il y a du pain elle vole une baguette de pain et elle s'en va en courant + + elle s'en va en courant à ce moment là à l'autre coin de rue Chaplin arrive + fait donc le tour et au moment où lui il fait le tour automatiquement ils se télescopent ils tombent au sol*

(1992, p. 218)

Reprise comme bornage : la reprise a une fonction de délimitation intra-séquentielle, permettant au locuteur de s'arrêter au milieu d'un récit pour émettre des commentaires et ensuite reprendre le même récit sans recommencer.

## 2.2 La reformulation (Vion : 1992)

Une *reformulation* est « une répétition avec modification(s) de propos antérieurement tenus » (p.219). C'est donc le même contenu présenté sous une forme différente - la séquence répétée s'intègre dans le discours du nouveau locuteur d'une manière plus complexe par rapport aux reprises codées. Vion parle d'auto-reformulation (reformulation de sa propre parole) et d'hétéro-reformulation (reformulation de la parole de l'interlocuteur). Les reprises ainsi que les reformulations peuvent être classés d'après leur origine. On parle de reprises/reformulations auto-déclenchées ou hétéro-déclenchées. Auto-déclenchée lorsque c'est le locuteur lui-même qui prend l'initiative de la reprise/reformulation. Hétéro-déclenchée lorsque le locuteur reprend la parole de son interlocuteur ou reprend son propos suite à un comportement, verbal ou non verbal, du même.

Les différentes fonctions des reformulations sont catégorisées à partir de celui qui produit la reformulation, à savoir – le locuteur lui-même ou son interlocuteur. Ici nous nous concentrerons sur les fonctions de l'interlocuteur, donc sur les hétéro-reformulations. Dans ce cas trois fonctions avancées par Vion seront analysées : la négociation des contenus, la négociation de la relation et la négociation de la discursivité (pp. 223-225). Vion précise que toute reformulation peut avoir une ou plusieurs fonctions, qu'il existe donc des reformulations polyfonctionnelles.

Dans la négociation des contenus, la reformulation de la parole du partenaire constitue le point de départ d'une intervention. La fonction de l'intervention peut varier. Dans *la reformulation comme marque d'intercompréhension*, la reformulation de la parole de l'autre ne montre pas seulement l'engagement du locuteur dans la conversation mais aussi la compréhension des propos tenus. Dans *la reformulation-légitimation de sa propre parole*, la reformulation du locuteur montre sa présence dans la conversation et facilite ainsi sa prise de parole. *La reformulation et la recherche du consensus* servent à solliciter l'autre quant à la compréhension mutuelle. Elle est souvent constituée par des ouvertures comme « Si je comprends bien... » ou « Vous voulez dire que... » Finalement *la reformulation et l'introduction de la divergence* sont une manière de vérifier la base consensuelle lesquelles permettent d'introduire une divergence sans menacer pour autant la face de son partenaire.

Dans la négociation de la relation il s'agit de négocier les places dans l'interaction. S'il n'est pas content de sa place, le locuteur peut utiliser la reformulation afin de souligner ce qui ne lui convient pas dans la parole de l'autre.

La négociation de la discursivité comprend tout travail de reformulation effectué pour faciliter l'échange. La reformulation permet à chacun de s'inscrire dans la conversation.

## 2.3 La reprise (Faraco : 2002)

Faraco (2002) distingue deux activités de reprise qui jouent un grand rôle dans les interactions exolingues. Ce sont la répétition et la reformulation. Ses définitions de ces deux phénomènes sont les suivants :

Répétition	Reproduction verbale de tout ou partie d'un segment
Reformulation	Répétition avec modification

La répétition est donc la base de toute reformulation. Elle en constitue le point de départ, le phénomène principal. Faraco se réfère à la répétition même si c'est question d'une reformulation.

Faraco établit un lien entre la fonction d'une répétition utilisée et le niveau langagier du locuteur. Selon son étude, les locuteurs débutants se servent de la répétition surtout comme aide à l'apprentissage et l'acquisition, alors que les étudiants avancés utilisent la répétition d'une manière plus stratégique. La répétition au niveau de débutants comprend beaucoup de travail sur la compréhension et le déroulement de l'interaction, ce qui n'est pas le cas chez les étudiants avancés. Ces étudiants ont déjà un niveau de langue assez élevé, ce qui leur permet de consacrer plus de temps à travailler sur la dynamique de l'interaction dans les conversations. Selon Faraco, « la répétition pourrait être considérée comme indicateur des différents stades du processus acquisitionnel [...] » (paragraphe 107)

L'étude de Faraco porte sur les productions d'étudiants adultes en classe de langue seconde (LNN) et leur enseignant (LN). La fonction d'une répétition varie selon qui le produit : Chez l'enseignant trois fonctions sont mentionnées : répétition pour encourager l'étudiant, répétition pour faciliter l'intercompréhension dans la classe et répétition pour corriger un énoncé fautif. Faraco note que l'enseignant produit des répétitions correctives immédiates avec les débutants alors que les interventions avec les étudiants avancés sont plus souvent réalisées après coup.

Exemple d'une correction par répétition :

LNN : j'aime les + arbres

LN : j'aime les arbres (insistant sur la liaison)

LNN : oui les arbres (restituant la liaison)

(paragraphe 11-13)

Dans la classe, surtout chez les étudiants avancés, les fonctions suivantes sont remarquées :

#### 1) Négociation de sens

Exemple :

LN : ah les **vedettes** de musique+ de cinéma+ et les athlètes professionnels gagnent trop d'argent

LNN : **vedettes**

LN : vedettes stars

LNN : ah: oui

(paragraphe 109-112)

La répétition est la façon la plus simple pour initier la négociation du sens. Ici un débutant arrive à poser la question « vedettes, qu'est-ce que ça veut dire ? » seulement en répétant le mot « vedette » avec une intonation interrogative. Chez les étudiants avancés on voit plus fréquemment la question complète.

#### 2) Négociation du topic

Exemple :

LN : c'est très difficile d'avoir une foi quand on voit les **injustices**

LNN 1 : ——— (LNN 1 fait une longue digression)

LNN 2 : excusez-moi l'**injustice** le problème qui sont entre les hommes ce n'est pas causé par le dieu +++ ces problèmes sont créés heu: da de l'homme + sont créés da de l'homme

LNN 3 : l'**injustice** il y a été aussi les ans passés

(paragraphe 115-118)

Ici on voit comment la répétition peut servir à un apprenant (LNN 2) de reprendre le thème et ensuite d'enchaîner sur le thème désiré. Un autre apprenant (LNN 3) utilise la même technique pour poursuivre la discussion. Cette technique est utilisée sur un niveau avancé.

### 3) Rapport de places

Exemple :

LNN 1 : avant il y avait plus de la [dependens]

LN : de la

LNN 1 : [dependens]

LNN 2 : **dépendance**

LNN 1 : **dépendance**

LN : de dépendance + oui

(paragraphe 132-137)

Quand l'enseignant n'arrive pas à comprendre LNN 1, l'autre étudiant, LNN 2, adopte le rôle d'enseignant en produisant une répétition corrective. LNN 1 qui accepte le mot proposé ratifie le rôle didactique supérieur adopté par l'autre élève. Les étudiants sont tout les deux des étudiants avancés.

### 4) Tour de parole

Exemple :

LNN 1 : ça veut dire on est { **différents** }

LNN 2 : {je le} trouve très {(...)}

LNN 1 : {on est} **différents** fondamentalement et physiquement

(paragraphe 140-142)

La répétition est utilisée par les apprenants avancés comme une stratégie conversationnelle qui leur permet de garder/conservé la parole, voir même de regagner le tour de parole. Dans l'exemple le LNN 1 arrive à s'imposer grâce à sa répétition du mot « différents ».

### 5) Synchronisation phatique

Exemple :

LN : l'aïoli + la base c'est de l'**ail** +

LNN : de l'ail + oui

LN : bien sûr l'**huile d'olives**

LNN : huile d'olives

(paragraphe 145-148)

Même si il s'agit d'une répétition très simple, l'apprenant avancé l'utilise d'une manière relativement élaborée. Ainsi dans l'exemple ci-dessus l'apprenant ne reprend de la production avancée par l'enseignant que les mots concernant les ingrédients. En un mot la LNN contribue à la dynamique de l'interaction en signalant sa compréhension tout en prenant soin de ne pas interrompre son interlocuteur-enseignant.



### *Le contrat didactique*

Dans une interaction exolingue le phénomène dit du « contrat didactique » surgit parce qu'il y a inégalité entre les locuteurs quant à la langue utilisée pendant la conversation. Tout locuteur natif, supérieur linguistiquement, tient ainsi un rôle d'enseignant dans la mesure où il transmet ses connaissances, linguistiques et autres, au locuteur non natif lorsque celui-ci en a besoin.

Le non natif à son tour tient un rôle de récepteur, d'apprenant. Le phénomène du contrat didactique se base sur l'existence de ces deux rôles bien distincts (Matthey : 1996).

### 3. Les donnés

Le corpus de notre étude a été recueilli par Westin (2003 ; il a été utilisé avec son accord). Ceux sont des conversations exolingues entre des étudiants français natifs et des étudiants suédois de français. Les dialogues qui seront analysés sont choisis à partir des profils des locuteurs qui ont été établis par Westin pendant son travail. Ainsi nos trois dialogues sont entre le même natif et trois non natifs de niveau universitaire différent. Le natif porte un pseudonyme qui commence par F (signifiant Français) et les trois non natifs des pseudonymes qui commence par la lettre correspondant à leur niveau de français universitaire. Ainsi Alf étudie au niveau A, le premier semestre universitaire. Notre objectif a été de trouver un locuteur natif qui ne domine pas trop les conversations, et des locuteurs non natifs qui sont capable de prendre des initiatives et de bien participer dans les conversations.

#### *Profil des locuteurs*

« Florence (locutrice native, 21 ans)

- est très consciente du jeu communicatif
- essaye de rendre la conversation harmonieuse
- laisse souvent la dominance interactionnelle à son interlocuteur

Alf (locuteur non natif, 22 ans, premier semestre universitaire)

- est un locuteur faible en français
- prend des initiatives, surtout pour solliciter l'avis de son interlocuteur

Boo (locuteur non natif, 22 ans, deuxième semestre universitaire)

- a passé beaucoup de temps en France et semble avoir l'habitude de conversations quotidiennes en français
- est loquace

Daniella (locutrice non native, 22 ans, quatrième semestre universitaire)

- prend beaucoup d'initiatives
- domine souvent au niveau interactionnel et au niveau de contenu »

(Tirés de Westin : 2003, pp. 26-29)

#### *Les dialogues*

1. Florence-Alf (FLO-ALF)  
Le corpus inclut la transcription du dialogue.
2. Florence-Boo (FLO-BOO)  
Le corpus inclut la transcription du dialogue ainsi qu'un enregistrement.
3. Florence-Daniella (FLO-DAN)  
Le corpus inclut la transcription du dialogue ainsi qu'un enregistrement.

## 4. Méthode

Notre étude est essentiellement basée sur les recherches effectuées par Vion et Faraco. Nous avons formulé les catégories à partir de la notion de reprise telle qu'elle a été avancé par Vion et Faraco. Les types des reprises qui seront analysés dans notre travail sont les suivants:

<b>Nom de la reprise</b>	<b>Définition</b>
Reprise réitérative	Répétition en écho
Reprise codée	Répétition en écho + particule de modalité
Répétition didactique	Répétition que fait le LN afin de corriger ou encourager le LNN
Reformulation	Répétition avec modification

Les enregistrements ainsi que leur transcription ont été analysés afin de regrouper les différents types de reprise. Les exemples de reprise ont été numérotés et sont donnés en annexe. Les reprises ont ensuite été regroupées en deux catégories. La première catégorie inclut les reprises faites par les LNN, c'est-à-dire les reprises réitératives, les reprises codées et les reformulations. La distribution de ces reprises chez chacun des LNN est présentée en pourcentage avec les exemples dans l'analyse. La deuxième catégorie inclut les reprises faites par la LN – les répétitions didactiques. Elles ne sont donc pas comptées en pourcentage.

## 5. Objectifs de l'étude

Cette étude a pour but de décrire divers types de reprises utilisées dans un dialogue exolingue. Trois conversations ont été analysées, dont l'une entre une locutrice native (LN) et un locuteur non natif (LNN) de niveau A, la seconde entre la même native et une non native de niveau D, et finalement la troisième entre la LN et un LNN au niveau B qui a passé quelque temps en France.

### 5.1 Hypothèses

A partir des résultats des travaux de Vion & Mittner (1986) et de Faraco (2002), les hypothèses suivantes ont été émises :

1. les répétitions (réitératives et codées) seront plus nombreuses au niveau A
2. les reformulations seront plus représentées au niveau D

Afin de tester la relation entre niveau langagier et type de reprise, nous avons également examiné un dialogue avec un LNN qui avait passé beaucoup de temps en France et qui donc est censé de bien maîtriser la langue française quel que soit son niveau universitaire de français.

Grâce au contrat didactique qui existe entre la LN et le LNN, on peut imaginer que la LN prend un rôle équivalent à celui du professeur, et que ses répétitions ont une fonction plus ou moins éducative selon le niveau de français de l'interlocuteur. Une hypothèse ultérieure est donc qu'il y aura plus des répétitions didactiques au niveau A qu'au niveau D, suivant le niveau de français de l'interlocuteur.

## 6. Analyse des conversations

### 6.1 Conventions de transcription

Nous utilisons les transcriptions faites par Westin (2003). Ses conventions de transcription sont les suivants :

*XXX	locuteur
*ENS	les deux locuteurs ensemble
/ ou // ou ///	pauses de longueur différente
(xxx)	rire ou bruit produit par le locuteur qui parle
(*XXX xx)	signal d'écoute produit par l'interlocuteur
#	le locuteur tousse
>	le locuteur respire de manière audible

(p.24)

### 6.2 Les reprises réitératives

#### 6.2.1 Florence – Alf

Le dialogue Flo-Alf compte 8 reprises réitératives en totale, soit 26,7 % (8/30).

Exemple 3. Reprise réitérative.

*FLO	les suédois les arrêtaient
*ALF	ja oui (*FLO mm) et les amenaient à au / des
*FLO	les donnaient aux juifs euh aux
*ALF	euh au allemand
*FLO	<b>aux nazis</b>
*ALF	<b>aux nazis</b>
*FLO	oui
*ALF	allemand oui

L'exemple illustre un désir d'éviter des malentendus. Aux qui donnaient les suédois des gens arrêtés ? Alf explique que c'était « au allemand » et Florence cherche à préciser en proposant « aux nazis ». Alf confirme avec une reprise réitérative, « aux nazis ».

Exemple 16. Reprise réitérative.

\*ALF            mais est-ce que c'est plus plus facile de réussir à à les / les tests en France que  
ici  
\*FLO            euh // je pense que **c'est pareil**  
\*ALF            **c'est pareil**

Ici la reprise sert de feedback. Alf pose une question à laquelle Florence répond. Alf qui répète en partie l'énoncé de Florence (« c'est pareil ») affiche ainsi sa présence active dans la conversation.

### 6.2.2 Florence – Boo

Le dialogue Flo-Boo compte 10 reprises réitératives en totale, soit 27,8 % (10/36).

Exemple 25. Reprise réitérative + reprise réitérative.

\*BOO            mais ici en Suède euh  
\*FLO            **c'est l'inverse** (rire)  
\*BOO            **c'est l'inverse** nej on entend toujours tous les jours tous les jours euh  
\*FLO            **de l'anglais**  
\*BOO            **de l'anglais**  
\*FLO            mm

Dans cet exemple Florence fait avancer la conversation en proposant à deux reprises des expressions que Boo reprend produisant par la même des reprises réitératives.

Exemple 26. Reprise réitérative.

\*BOO            (rire) donc euh (\*FLO rire) (rire) donc là il y a il y a le tout (\*FLO mm) mais  
mais j'ai entendu aussi euh il y a un règle que je trouve vraiment bizarre donc la  
musique qu'on joue à la radio (\*FLO mm) il faut que 40 pour cent soit  
\*FLO            oui voilà c'est ça  
\*BOO            oui  
\*FLO            **soit français**  
\*BOO            **soit français**  
\*FLO            oui  
\*BOO            et c'est donc euh / c'est ridicule  
\*FLO            oui (rire)

Dans l'exemple ci-dessus Florence coupe la parole à Boo (« oui voilà c'est ça ») ce qui l'oblige de continuer l'énoncé commencé par son interlocuteur (« soit français »). Boo ratifie que c'était bien la fin prévue de son énoncé en répétant « soit français ».

### 6.2.3 Florence – Daniella

Le dialogue Flo-Dan compte 1 reprise réitérative en totale, soit 5,6 % (1/18).

Exemple 8. Répétition didactique + reprise réitérative

- \*DAN oui c'est vrai Le Pen il a vraiment euh le caractère d'une pas dictateur mais (\*FLO oui) c'est c'est l'homme fort autoritaire (\*FLO oui) qui > mais c'est lui qui a créé euh **le parti la parti**
- \*FLO **le parti**
- \*DAN **le parti**
- \*FLO euh oui c'est lui je crois que c'est lui qui l'a créé

L'exemple montre comment Florence assiste Daniella dans sa recherche de l'article défini correct. Voyant que Daniella hésite entre « le parti » et « la parti », Florence répète la forme correcte (répétition didactique), « le parti ». Daniella accepte son aide en répétant « le parti » (reprise réitérative).

## 6.3 Les reprises codées

### 6.3.1 Florence – Alf

Le dialogue Flo-Alf compte 11 reprises codées en totale, soit 36,7 % (11/30).

Exemple 9. Reprise codée.

- \*FLO donc euh et c'est j'ai pas si t'avais entendu parlé de que François Mitterand il a eu une fille illégitime //
- \*ALF moi j'ai
- \*FLO t'as **pas entendu**
- \*ALF **pas entendu non**

Ici Florence pose une question à Boo qui y répond en utilisant une partie de la question munie d'une particule de modalité : « pas entendu non ».

Exemple 11. Répétition didactique + reprise codée

- \*ALF par exemple **Depardieu**
- \*FLO ah (\*ALF mm) **Depardieu oui okey**
- \*ALF oui
- \*FLO mm (\*ALF rire) oui mais lui **il est connu partout** lui
- \*ALF **oui il est connu partout** (\*FLO rire)

Au cours de la conversation surgit le thème des acteurs français. Alf raconte qu'il connaît Depardieu, après quoi Florence l'encourage à continuer en disant « Depardieu oui okey » (répétition didactique). L'encouragement ne produisant pas d'effet, Florence enchaîne alors

avec « oui mais lui il est connu partout lui ». Alf confirme que c'est le cas en faisant la reprise codée ; « oui il est connu partout ».

### 6.3.2 Florence – Boo

Le dialogue Flo-Boo compte 6 reprises codées en totale, soit 16,7 % (6/36).

Exemple 13. Répétition didactique + reprise codée.

- \*BOO** ah oui c'est ça ça me donnait beaucoup (\*FLO mm) vraiment euh / l'expérience de / surtout de la langue français (\*FLO mm) donc euh là il y a donc moi j'ai dû travailler j'ai dû parler français **tout tou le temps**
- \*FLO** **tout le temps**
- \*BOO** **tout le temps oui** / j'au euh j'habitais avec avec des collègues euh je travaillais uniquement avec des Français (\*FLO mm) ou des ff surtout euh de des gens francophones (\*FLO mm) / quelques quelques Anglais et quelques Italiens qui parlent pas euh français mais (\*FLO oui) dans ce cas-là il faut utiliser l'anglais (\*FLO oui) mais (\*FLO rire) (rire) comme il y a / j'étais euh oui j'ai j'étais euh le seul Suédois là (\*FLO aha) le seul (\*FLO oui) donc euh

Florence précise dans cet exemple sa place dans la relation. Elle assume un rôle d'enseignant en répétant le terme correct proposé en hésitant par Boo : « tout le temps ». Boo reprend la parole en commençant par la reprise codée, « tout le temps oui ».

Exemple 14. Reprise codée.

- \*BOO** parce que il y a trop de travail (\*FLO ah) en euh donc comme expérience c'est c'est super (\*FLO oui) mais euh il faut il faut que tu sois il faut que tu sois club pour travailler au Club (\*FLO ah oui) il faut que tu oui
- \*FLO** que tu aies l'esprit oui
- \*BOO** oui et moi comme donc / pt j'ai le moitié esprit mais /
- \*FLO** **pas totalement** (rire)
- \*BOO** **non pas totalement** (rire) il faut euh il faut il faut être il faut être je crois / phff / européen du du sud (rire) (\*FLO ah) non mais le

Comme le montre l'exemple, Boo éprouve des difficultés à trouver les mots justes en français. Florence l'aide en proposant « pas totalement » que Boo accepte en réalisant une reprise « non pas totalement ».



### 6.3.3 Florence – Daniella

Le dialogue Flo-Dan compte 4 reprises codées en totale, soit 22,2 % (4/18).

Exemple 4. Reprise codée.

\*DAN        ah oui c'est là-bas à  
\*FLO        **à Delphi**  
\*DAN        **à Delphi d'accord**

Ici il s'agit d'un cas très fréquent de reprise codée. La LNN Daniella cherche un nom propre (« c'est là-bas à... ») que la LN Florence le lui donne. Le feedback de Danielle qui montre qu'elle a saisi le nom propre : « à Delphi d'accord ».

Exemple 12. Reprise codée.

\*FLO        'fin' 'fin' ça dépend euh euh ouf peut-être pour eux ils ont l'impression que c'est pas positif parce qu'ils perdent un peu de leur culture (\*DAN mm)'fin ça ça dépend des des nationalités moi je 'fin je vois qu'il y a des je sais pas si tu connais l'Arménie  
\*DAN        euh enfin  
\*FLO        t'en a entendu parlé **vaguement**  
\*DAN        **oui vaguement**

Ici Daniella montre de toute évidence qu'elle effectue des reprises sur un niveau avancé. Dans cet exemple elle arrive à saisir dans l'énoncé de la locutrice LN le mot « vaguement » qu'elle répète précédé par oui de ratification : « oui vaguement ».

## 6.4 Les reformulations

### 6.4.1 Florence – Alf

Le dialogue Flo-Alf compte 11 reformulations en totale, soit 36,7 % (11/30).

Exemple 15. Reformulation.

\*FLO        mm oui / mais il fait froid maintenant pour y aller ou  
\*ALF        ah oui / c'est  
\*FLO        **il vaut mieux** y aller l'été  
\*ALF        **c'est mieux**

Cet exemple montre qu'Alf comprend le mot « mieux » qu'il recycle sans effort en produisant une reformulation.

Exemple 17. Reformulation.

- \*ALF non mais j'ai l'impression de / ça ça euh // le le la fonction fonction en Suède est est bon (\*FLO mm) parce que // euh on est bien informé quand on va choisir // euh l'université et (\*FLO mm) des choses comme ça // mais / mais bien sûr il y a toujours des problèmes euh / si on // quand on a choisi et
- \*FLO aha si **tu veux changer**
- \*ALF **oui** (\*FLO mm) **si on veut changer et**

Ici Alf reprend un mot (« changer ») qu'il insère dans une autre formulation.

#### 6.4.2 Florence – Boo

Le dialogue Flo-Boo compte 20 reformulations en totale, soit 55,6 % (20/36).

Exemple 9. Reformulation + reformulation + reformulation.

- \*FLO si tu veux on peut parler des **des sept familles** du sport ... un jeu de cartes
- \*BOO ah bon
- \*FLO tu sais t'as t'as **sept familles** ... les six cartes de la même **famille**
- \*BOO ah bon
- \*FLO et c'est pour ça qu'ils avaient mis ça (\*BOO rire) (rire)
- \*BOO **mais quand on parle ici de de sept familles euh / c'est quoi comme famille c'est une sport ou une personne ou**
- \*FLO la fa / ah
- \*BOO **la famille c'est c'est quoi c'est**
- \*FLO la famille en français tu sais ce que c'est une famille
- \*BOO **oui bien sûr bien sûr mais les sept familles du sport**
- \*FLO oui mais c'est c'est un jeu de mots avec le jeu de cartes et et le sport
- \*BOO d'accord

Cet exemple est une partie de la conversation qui a comme sujet un jeu de cartes. Le nom du jeu, « sept familles du sport », pose un problème. Le mot « famille » qui revient à plusieurs reprises dans la discussion capte les reformulations successives qui sont nécessaires afin d'aboutir à une compréhension de la part de Boo de toutes les nuances du jeu de mot.

Exemple 28. Répétition didactique + reprise réitérative + reformulation.

- \*BOO oui elle a dit que maintenant euh Clinton Clinton il joue dans le même euh **dans le même euh league** de comme (\*FLO de) **de de dans la même** (bruit de bouche)
- \*FLO **équipe** non
- \*BOO **oui dans la même équipe** (\*FLO équipe) **dans la même niveau** que par exemple Nixon
- \*FLO ah d'accord

La reformulation ici joue autour des synonymes. Boo cherche une expression pour expliquer que Clinton et Nixon se ressemblent leurs mésaventures politiques.

### 6.4.3 Florence – Daniella

Le dialogue Flo-Dan compte 13 reformulations en totale, soit 72,2 % (13/18).

Exemple 5. Reformulation.

- \*FLO mm et euh et tous mes cours sont des cours en anglais donc y a que des **étudiants étrangers** (\*DANmm) donc finalement je n vois que des **étudiants étrangers** (\*DAN rire) non mais c'est c'est sympa aussi quoi mais (#)
- \*DAN oui ça ne
- \*FLO c'est un peu dommage que je ne vois plus de / d'étudiants suédois
- \*DAN **mm mais mais ils font exprès de de comment dire installer les étudiants étrangers là-bas**

Florence raconte que non seulement elle habite avec des étudiants étrangers mais aussi qu'elle suit des cours avec des étudiants étrangers. Daniella enchaîne sur le même thème en utilisant « étudiants étrangers » dans un de ses énoncés.

Exemple 10. Reformulation.

- \*FLO donc y a y a y a **très peu de réfugiés** politiques et je pense que t'as pas la même vision quand tu es **réfugié** politique quand t'es euh **réfugié** économique si on peut
- \*DAN **comment on le sait parce que je suppose que (\*FLO #) beaucoup de réfugiés se cachent on peut pas euh il y a des statistiques pour ça qui**

La discussion aborde le problème de l'immigration en France. Encore une fois un mot, ici « réfugiés », sert de fil rouge au déroulement thématique de la discussion ; Daniella renvoie à ce que dit Florence en utilisant le même mot. Ce faisant elle affiche une stratégie d'étudiante avancée.

## 6.5 Les répétitions didactiques

### 6.5.1 Florence – Alf

Le dialogue Flo-Alf compte 19 répétitions didactiques en totale.

Exemple 5. Répétition didactique + Répétition didactique.

- \*ALF c'est vrai c'est vrai (\*FLO mm) > au début de la euh de la guerre euh on a laissé les les **les trains** (\*FLO mm) **allema allemagne** passer et traverser la Suède /
- \*FLO **ah les trains allemands**
- \*ALF pour euh

\*FLO        oui  
 \*ALF        pour euh aller  
 \*FLO        aller en Russie  
 \*ALF        **au Norvège**  
 \*FLO        **mm ah en Norvège**  
 \*ALF        on n'a fait on n'a fait rien (rire)

Dans cet exemple Florence utilise la répétition didactique deux fois : la première fois pour corriger « les trains Allemagne » et la deuxième fois pour corriger « au Norvège ». Les répétitions didactiques ne sont pas suivies par une répétition de la part d'Alf.

Exemple 13. Répétition didactique + reprise réitérative.

\*ALF        mm **au Bretagne**  
 \*FLO        **en Bretagne**  
 \*ALF        **en Bretagne**

À la différence de l'exemple précédent, cette répétition didactique « en Bretagne » est suivie par une reprise. Il est possible qu'Alf ici, à la différence de l'exemple précédent, soit conscient de la correction qu'il saisit dans une reprise.

### 6.5.2 Florence – Boo

Le dialogue Flo-Boo compte 19 répétitions didactiques en totale.

Exemple 15. Répétition didactique + reformulation.

\*FLO        **vous avez pas eu** trop de des gens du nord  
 \*BOO        **non**  
 \*FLO        **non**  
 \*BOO        **non on a eu euh** (bruit de souffle) **quelques Anglais euh** (\*FLO mm) **quelques quelques Irlandais euh / aeh on a pas on a eu pas mal de des Allemandes**  
 \*FLO        des Alle oui  
 \*BOO        oui / parce que euh au mois du du juin plein du gens plein d'Allemands (\*FLO rire) (rire)

Cet exemple montre une répétition didactique effectuée pour encourager Boo à parler de ces expériences. Florence ne fait qu'une répétition réitérative du mot « non », ce qui, par un tour de parole très court, redonne immédiatement l'initiative à Boo.

Exemple 17. Répétition didactique.

\*BOO        non mais (\*FLO mm) pas pas pour l'instant (\*FLO mm) non maintenant je vais je vais avec mes parents juste pour pour (\*FLO ah d'accord) juste **pour les vacances**

**\*FLO**        **pour les vacances oui**  
**\*BOO**        oui  
**\*FLO**        c'est bien

Là une répétition didactique fonctionne non seulement afin d'encourager le LNN mais également pour confirmer son bon choix des mots.

### 6.5.3 Florence – Daniella

Le dialogue Flo-Dan compte 5 répétitions didactiques en totale.

Exemple 13. Répétition didactique.

**\*DAN**        mm oui mais j'ai eu l'impression que c'était un peu particulier avec les surtout avec **les Arabiens** que c'est euh quand on parle de des immigrés c'est surtout eux qui causent les problèmes enfin  
**\*FLO**        **oui les Arabes oui**  
**\*DAN**        mais c'est

Ici nous voyons un phénomène qui apparaît lorsque l'étudiant est d'un niveau avancé : le LN joue à plein son rôle didactique dans la mesure où il attend pour effectuer la correction que Daniella ait terminé son énoncé au lieu de lui couper la parole.

Exemple 14. Répétition didactique + reformulation.

**\*DAN**        non peut-être pas (\*FLO rire) pas du visage non c'est vrai > mais euh enfin c'était vraiment très euh quelque chose de qu'il n'est qu'ils ne voulaient pas euh (\*FLO oui) entendre parler de / alors peut-être que c'est un problème aussi en France qu'on a déjà une enfin qu'il y a beaucoup **de pré de préjug**  
**\*FLO**        **préjugés**  
**\*DAN**        **préjugés** en vis-à-vis euh les immigrés aussi bien que (\*FLO mm) mais c'est un problème beaucoup plus euh gros en France qu'en Suède (\*FLO oui) je crois que

Cet exemple montre comment Daniella cherche un mot dont elle connaît les premières syllabes : « de pré de préjug ». Florence qui comprend quel est le mot recherché (« préjugés ») réagit rapidement en le lui proposant. Daniella le reprend et continue sa contribution.

## 7. Résultat

Nos premières hypothèses, que les répétitions (réitératives et codées) sont plus nombreuses au niveau A, et les reformulations plus représentées au niveau D, sont confirmées :

Participant	Répétitions	Reformulations
Alf	19 répétitions = 63,3 %	11 reformulations = 36,7 %
Boo	16 répétitions = 44,4 %	20 reformulations = 55,6 %
Daniella	5 répétitions = 27,8 %	13 reformulations = 72,2 %

Alf, le débutant, fait plus souvent des répétitions que des reformulations tandis que Daniella, l'étudiante avancée, utilise plus fréquemment les reformulations que les répétitions. Nous voyons aussi que l'étudiant de niveau intermédiaire, Boo, montre qu'il possède une connaissance supérieure à celle des débutants en conversation. Le nombre élevé de reformulations prouve que son niveau de français parlé est comparable à celui d'un étudiant plus avancé alors que le nombre des répétitions constitue un indice de son niveau universitaire. Les exemples (voir annexe) donnent une idée de son instabilité linguistique par rapport aux conjugaisons, articles etc. Notre théorie est donc que pour ce qui est de la compréhension ses connaissances sont comparables à celle d'un étudiant avancé alors que sa compétence en grammaire est comparable à celle d'un débutant.

Notre troisième hypothèse, à savoir qu'il y a plus des répétitions didactiques au niveau A qu'au niveau D ceci dû au niveau de français de l'interlocuteur est également confirmée dans cette étude :

Participant	Répétitions didactiques	Répétitions correctives
Alf	19	12
Boo	19	5
Daniella	5	1

Dans la conversation avec le débutant Alf, la locutrice native (Florence) fait 19 répétitions didactiques, à comparer avec les 5 répétitions didactiques qu'elle fait avec Daniella. Boo reçoit autant de répétitions didactiques qu'Alf. Il convient de rappeler que les répétitions didactiques peuvent avoir des fonctions différentes, dont deux fonctions peuvent être appliquées dans notre étude : répétition pour encourager et répétition pour corriger un énoncé fautif (voir p.4). La répétition corrective dépend de manière, plus décisive du niveau de français de l'étudiant. Nous remarquons donc qu'il y a une grande différence entre Alf et Boo même s'ils reçoivent tous les deux 19 répétitions didactiques. Chez Alf la plupart des répétitions a comme but de corriger ses énoncés. Par contre chez Boo, les répétitions correctives sont plutôt des répétitions d'encouragement.

Une preuve encore du niveau avancé de Daniella se trouve dans sa relation avec Florence. Deux fois Daniella prend un rôle équivalent à celui d'un enseignant :

Exemple 1.

- \*DAN pourquoi la Suède en effet  
\*FLO ben je sais pas c'est un peu quelque chose  
\*DAN **exotique** (rire)  
\*FLO **oui exotique** un peu irréal aussi (\*DAN ah oui) de se dire je vais faire mes études en Suède wow (\*DAN rire) c'est vraiment

Dans cet exemple Daniella comprend très vite le sens de ce que Florence cherche à élaborer. Elle propose un mot à Florence, qui accepte par une reprise codée. En acceptant le mot proposé Florence à son tour confirme sa bonne compréhension et sa place dans la conversation.

Exemple 7.

- \*FLO euh le Front National euh par des gens qui euh qui jusqu'à présent étaient contre le Front National parce que Le Pen était était euh le le président de ce parti (\*DAN mm) parce que vraiment tu vois Le Pen c'est vraiment l'image euh du de l'homme politique qui a des idées vraiment très extrémistes qui // je sais pas qui il y a vraiment une image très particulière et c'est ça qui je repense euh qui je pense rebute certaines personnes à voter pour le Front National et peut-être qu'avec Mégret y en a d'autres qui vont se dire euh oui finalement Mégret il est plus modéré que (\*DAN mm) que Le Pen (\*DAN mm) mais en fait euh pas du tout il est peut-être plus malin que Le Pen dans le sens où **il montre pas exactement ce qu'il pense pour arriver à à avoir plus d'électeurs**  
\*DAN mm oui c'est **plus subtil** quoi  
\*FLO **ouais c'est plus subtil voilà**

Ici encore une preuve que la relation entre Daniella et Florence est assez équilibrée. Florence accepte la proposition de Daniella sans hésitation.

## 8. Remarques conclusives

La conclusion qui peut être tirée de notre analyse est que l'utilisation des reprises (répétitions et reformulations) peut servir comme indicateur du niveau de français d'un locuteur non natif dans une conversation exolingue. Il est pourtant essentiel de réaliser une analyse approfondie et de distinguer les différentes fonctions. Comme nous venons de le voir, débutants et étudiants avancés utilisent les reprises à des fins diverses. Nous remarquons aussi une grande différence entre une répétition didactique corrective et une répétition didactique faite pour encourager. Le moment de l'intervention du locuteur natif est un autre marqueur important, c'est-à-dire le moment où la répétition didactique est effectuée, de toute évidence immédiatement dans le cas d'un débutant mais à la fin d'une séquence pour l'étudiant avancé.

Les répétitions didactiques produites par le locuteur natif peuvent donner une idée relativement précise du niveau de français de l'interlocuteur non natif. Ces répétitions également dépendent du profil du locuteur natif. Un locuteur natif moins coopératif que Florence ne prendrait peut-être pas le rôle d'enseignant aussi clairement qu'elle l'a fait. Nos résultats restent cependant à confirmer par une base empirique plus large.



## 9. Bibliographie

Faraco, M. (2002) « Répétition, acquisition et gestion de l'interaction sociale en classe de L2 », *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère* [En ligne], numéro 16, mis en ligne le 14 décembre 2005, consulté le 08 novembre 2010. URL : <http://aile.revues.org/788>

Matthey, M. (1996) *Apprentissage d'une langue et interaction verbale : sollicitation, transmission et construction de connaissances linguistiques en situation exolingue*. Collection Exploration, Peter Lang

Vion, R. et Mittner, M. (1986) « Activité de reprise et gestion des interactions en communication exolingue » *Langages*, Volume 21, numéro 84, pp. 25-42

Vion, R. (1992) *La communication verbale. Analyse des Interactions*. Paris : Hachette

Traverso, V. (1999) *L'analyse des conversations*. Paris : Nathan

Westin, E. (2003) *Le récit conversationnel en situation exolingue de français – formes, types et fonctions*. Lund : Studentlitteratur

## Pièce annexe

### Exemples Florence-Alf, ordre chronologique

#### Exemple 1. Reprise réitérative + reprise codée

- \*ALF euh // alors euhm cet article ici c'est je trouve euhm un peu euh > difficile parce que c'est je ne conn je ne connaisse pas les l'histoire si
- \*FLO ah c'est
- \*ALF de Laval et de // comment ça c'est
- \*FLO **de Vichy**
- \*ALF **de Vichy** che je le connais je euh je
- \*FLO tu sais pas **précisément**
- \*ALF **non précisément non**

#### Exemple 2. Répétition didactique + reprise codée + reformulation + répétition didactique

- \*ALF mhm // mais les choses comme ça est existait en France eller en Suède eh aussi parce que avec **les les baltes le les gens baltique** (\*FLO ah) ici
- \*FLO **les baltes**
- \*ALF **les baltes oui** (\*FLO mm) c'est c'est pareil c'était
- \*FLO quoi les baltes arrêtaient les les / les juifs qui étaient dans leur pays ou
- \*ALF non
- \*FLO on arrêtaient les baltes
- \*ALF **les b les baltes a fuit en Suède**
- \*FLO **ah fuit en Suède d'accord**

#### Exemple 3. Reprise réitérative

- \*FLO les suédois les arrêtaient
- \*ALF ja oui (\*FLO mm) et les amenaient à au / des
- \*FLO les donnaient aux juifs euh aux
- \*ALF euh au allemand
- \*FLO **aux nazis**
- \*ALF **aux nazis**
- \*FLO oui
- \*ALF allemand oui

Exemple 4. Répétition didactique + répétition didactique + reprise codée

- \*ALF un petit peu mais **pas beaucoup** parce (\*FLO **pas beaucoup**) que // on on discute pas euh l deuxième guerre mondiale ici en Suède / beaucoup (\*FLO mm) parce que la Suède était **neutrale** et (\*FLO **mm neutre**) n'a pas fait le guerre et (\*FLO oui) et (rire) j m per personnellement je crois que on a un petit peu honte parce que on n'a on n'a pas fait parti (\*FLO mm) euh / on n'a pas ai / aidé les
- \*FLO **les alliés**
- \*ALF **les alliés oui** (\*FLO mm) c'est //

Exemple 5. Répétition didactique + répétition didactique

- \*ALF c'est vrai c'est vrai (\*FLO mm) > au début de la euh de la guerre euh on a laissé les les **les trains** (\*FLO mm) **allema allemagne** passer et traverser la Suède /
- \*FLO **ah les trains allemands**
- \*ALF pour euh
- \*FLO oui
- \*ALF pour euh aller
- \*FLO aller en Russie
- \*ALF **au Norvège**
- \*FLO **mm ah en Norvège**
- \*ALF on n'a fait on n'a fait rien (rire)

Exemple 6. Reprise codée + répétition didactique

- \*FLO elle est morte je crois **fin août**
- \*ALF **fin août oui** (\*FLO mm) mais juste après j **je suis arrivé**
- \*FLO **tu es arrivé juste après**
- \*ALF ah oui (\*FLO oui)

Exemple 7. Répétition didactique + reformulation + répétition didactique + reprise réitérative

- \*ALF oui quelque chose comme ça / moi (\*FLO ah oui) moi je crois (\*FLO mm) croise que le euh **le conducteur** (\*FLO mm) **le**
- \*FLO **le chauffeur**
- \*ALF **chauffeur du de voi**
- \*FLO **de la voiture**
- \*ALF **de la voiture** a / est le le coupable (rire) (\*FLO ah) pas pas les journalistes
- \*FLO mm // oui

Exemple 8. Répétition didactique + reprise codée + reprise réitérative + répétition didactique + reprise réitérative

- \*ALF c'est moins humaine (rire) ici en Suède (\*FLO rire) parce que on laisse tranquilles les les le le famille royale (\*FLO ah mm) leur **leur vie private**
- \*FLO **la vie privée**
- \*ALF **privée oui** (\*FLO mm) euh / mais bien sûr euh comme euh les familles euh a un travail à faire dans le public (\*FLO ah oui) parce que par exemple de // ah les journalistes sont sont là et (\*FLO oui) mais euh leur vie privée c'est //
- \*FLO **ça reste**
- \*ALF **ça reste**
- \*FLO mm **privée** (rire)
- \*ALF **privée** (rire)

Exemple 9. Reprise codée

- \*FLO donc euh et c'est j'ai pas si t'avais entendu parlé de que François Mitterand il a eu une fille illégitime //
- \*ALF moi j'ai
- \*FLO t'as **pas entendu**
- \*ALF **pas entendu non**

Exemple 10. Reformulation + répétition didactique

- \*FLO euh mais t / tu vous connaissez bien les acteurs français en Suède ou
- \*ALF euh
- \*FLO **pas trop**
- \*ALF **certains mais pas trop** (rire)
- \*FLO **pas trop** // mm

Exemple 11. Répétition didactique + reprise codée

- \*ALF par exemple **Depardieu**
- \*FLO ah (\*ALF mm) **Depardieu oui okey**
- \*ALF oui
- \*FLO mm (\*ALF rire) oui mais lui **il est connu partout** lui
- \*ALF **oui il est connu partout** (\*FLO rire)

Exemple 12. Reformulation + répétition didactique + reformulation + reprise codée

- \*FLO tu tu as étudié l'économie alors
- \*ALF non j'ai étudié
- \*FLO **le franç**
- \*ALF **le langue français oui** (\*FLO ah d'accord) **seulement la langue** (\*FLO mm) mais / quand je suis arrivé en France euh **j'ai oublié tout** et
- \*FLO **tout tout le français oui** (rire)
- \*ALF **tout le français parce que c'était / euh j'a j'a étudié le la franç le français et à à au lycée** (\*FLO mm) mais // il y a (\*FLO mm) 4 ans (\*FLO ah oui) (rire) // e au début de ma semestre (\*FLO mm) euh
- \*FLO **c'était dur**
- \*ALF **oui c'était dur** et (\*FLO ah oui) c'est dans une bot s très / pas fi
- \*FLO ah oui c'était vraiment euh loin dans ta mémoire

Exemple 13. Répétition didactique + reprise réitérative

- \*ALF mm **au Bretagne**
- \*FLO **en Bretagne**
- \*ALF **en Bretagne**

Exemple 14. Répétition didactique + reprise réitérative + reprise codée

- \*ALF mais non je je me rappelle pas (\*FLO mm) (rire) précisément mais /// mais c'est c'est tout euh Angers c'est un très belle ville (\*FLO mm) et je connais beaucoup de de gens français (\*FLO mm) et de gens américains là-bas maintenant (\*FLO rire) **qui r qui res qui est resté**
- \*FLO ah **qui restaient** oui
- \*ALF **qui restaient** et euh peut-être cet été je vais
- \*FLO tu vas **retourner** là-bas
- \*ALF je **retourner** oui

Exemple 15. Reformulation

- \*FLO mm oui / mais il fait froid maintenant pour y aller ou
- \*ALF ah oui / c'est
- \*FLO **il vaut mieux** y aller l'été
- \*ALF **c'est mieux**

Exemple 16. Reprise réitérative

\*ALF        mais est-ce que c'est plus plus facile de réussir à à les / les tests en France que  
ici

\*FLO        euh // je pense que **c'est pareil**

\*ALF        **c'est pareil**

Exemple 17. Reformulation

\*ALF        non mais j'ai l'impression de / ça ça euh // le le la fonction fonction en Suède est  
est bon (\*FLO mm) parce que // euh on est bien informé quand on va choisir //  
euh l'université et (\*FLO mm) des choses comme ça // mais / mais bien sûr il y  
a toujours des problèmes euh / si on // quand on a choisi et

\*FLO        aha si **tu veux changer**

\*ALF        **oui** (\*FLO mm) **si on veut changer et**

Exemple 18. Reformulation

\*ALF        mais tu aimes l'économie / et

\*FLO        oui mais en fait c'est moi c'est pas ei l'économie c'est **le commerce**

\*ALF        **le commerce** c'est c'est autre chose

Exemple 19. Reformulation

\*FLO        on fait de **l'économie** aussi

\*ALF        **qu'est-ce que c'est l'économie c'est comme sujet c'est**

\*FLO        l'économie c'est euh // (bruit de bouche) euh c'est plus euh euh poufh les  
théories (rire) tu vois par exemple on vous explique la macroéconomie (\*ALF  
ah oui) microéconomie (\*ALF mm) tout ça / euh tandis que

Exemple 20. Répétition didactique + reformulation + reprise codée

- \*ALF c'est les / les éducs éducations économiques ici en Suède est très général (\*FLO mm) c'est seulement le le dernier année **qu'on peut** chois
- \*FLO **que tu peux**
- \*ALF choisir
- \*FLO ah ben
- \*ALF un sujet
- \*FLO **une spécialisation**
- \*ALF **spécialité oui**
- \*FLO oui / nous **c'est pareil**
- \*ALF **aha c'est pareil**

Exemple 21. Reformulation + répétition didactique + reprise codée + répétition didactique

- \*FLO **problèmes** de l'éducation française (\*ALF rire) tu sais y'a beaucoup d'argent qui est consacré en France à l'éducation (\*ALF mm) mais des fois j'ai l'impression qu'il est mal employé tu vois c'est pas (\*ALF mm) c'est pas efficace 'fin l'argent n'est pas investi efficacement
- \*ALF **mais il y a des problèmes // ici en Suède** (\*FLO mm) **mais les autres problèmes** par par exemple / euh / il n'y a pas beaucoup de gens qui euh faire les études après son son diplôme (\*FLO aha) **pour doctorer** et euh
- \*FLO **pour doc pour faire un doctorat**
- \*ALF **oui** (\*FLO mm) **pour faire un doctorat** et / euh // q des choses comme ça et // et (#) aussi euh // en général en en Suède euh // il y a euh / il n'y a pas euh suffisamment de // d'étudiants **qui**
- \*FLO **qui**
- \*ALF a réussi son diplôme (\*FLO ah) et //

## Exemples Florence-Boo, ordre chronologique

### Exemple 1. Répétition didactique + reformulation

- \*FLO** mais bonjour moi je m'appelle Florence et je viens de Marseille **je sais pas si tu sais où c'est**
- \*BOO** oui
- \*FLO** oui
- \*BOO** je sais où c'est

### Exemple 2. Répétition didactique

- \*BOO** d'accord euh je m'appelle Boo (\*FLO mm) euh je viens de je suis euh j'ai j'ai 23 ans (\*FLO mm) je suis de Malmö ici je fais mon deuxième semestre (\*FLO ah d'accord) et je fais d je fais des études de f en français de français et euh en et aussi euh **d'économie** (\*FLO **d'économie** mm) donc je double (\*FLO ah rire) et j'ai beaucoup à faire
- \*FLO** oui tu as beaucoup de travail

### Exemple 3. Répétition didactique

- \*BOO** oui oui oui bien (\*FLO oui) mais comme comme j'ai eu deux examens euh j'ai lu les deux articles-là et là # j'ai juste euh regardé un peu (\*FLO ah) mais je connais Maurice Papon (\*FLO ah) et je connais **l'histoire** (\*FLO **l'histoire**) de Maurice Papon

### Exemple 4. Répétition didactique + reformulation

- \*FLO** donc de toute façon c'est juste euh pour avoir un sujet (rire) (\*BOO oui rire) et euh oui parce que là en fait ils parlent euh ils disent juste euh en fait pourquoi il y a le procès (\*BOO oui) et euh et pour 'fin pourquoi il est accusé et qu'est-ce qu'il a fait justement pendant la guerre (\*BOO oui) comment il s'est retrouvé à être euh préfet euh # euh de la région et tout ça donc euh (\*BOO oui) ils expliquent un peu sa vie quoi comment (\*BOO oui) ça s'est passée (\*BOO >) et tu tu te tiens un peu **au courant** du procès ou pas
- \*BOO** euh / pour l'instant non (\*FLO **non** mm) mais euh euh le semestre dernière on a traité euh (\*FLO mm) Maurice Papon euh (\*FLO en langue rire) quand on a regardé la deuxième guerre (\*FLO rire) guerre mondiale et aussi euh pendant le cours euh oral (\*FLO mm) **et donc je suis au courant je suis je sais que / donc je viens de lire quelque chose de Papon qu'il est qu'il a été mala qu'il était malade ou**



Exemple 5. Répétition didactique + reprise réitérative

- \*BOO** euh donc euh / donc on a on a discuté euh si euh si elle mérite euh le le le peine  
peine (\*FLO mm) **le peine à mort**
- \*FLO** mais il y a pas de **peine de mort** en France
- \*BOO** **peine de mort**
- \*FLO** y a pas

Exemple 6. Répétition didactique

- \*FLO** je crois qu'il a été ministre // je sais plus (bruit de souffle) /
- \*BOO** 68 député
- \*FLO** euh
- \*BOO** **ministre**
- \*FLO** **ministre du**
- \*BOO** budget oui
- \*FLO** budget dans le gouvernement Barre
- \*BOO** oui
- \*FLO** en 68 oui // mm
- \*BOO** oui oui oui phff

Exemple 7. Répétition didactique + reprise codée + répétition didactique + reformulation + reformulation + reformulation

- \*BOO** oui euh phff donc euh (\*FLO rire) en tout cas (rire) non le procès jj comme  
comme c'est marqué ici après 15 ans maintenant c'est euh ça doit être euh  
terminé // (\*FLO mm) il faut avoir **une euh une verdict un**
- \*FLO** **un verdict**
- \*BOO** **une verdict oui**
- \*FLO** **un verdict**
- \*BOO** et après euh / fini parce que phff /
- \*FLO** oui oui
- \*BOO** non **ça ça coûte l'argent** je
- \*FLO** oui oui
- \*BOO** **c'est de l'argent**
- \*FLO** oui c'est cher
- \*BOO** mm mm
- \*FLO** oui / c'est cher et c'est c'est long ... je sais pas si en Suède c'est pareil ou
- \*BOO** (bruit de bouche) euh (rire)

- \*FLO **tu sais pas du tout**
- \*BOO non je suis pas euh donc pas **encore je sais pas encore** (rire) (\*FLO rire)  
j'espère pas euh
- \*FLO je sais pas mais est-ce que euh en France il y a des **des juges et des avocats** qui ont fait des **qui ont fait des grèves**
- \*BOO oui
- \*FLO ou 'fin des grèves ... en Suède vous avez pas ça
- \*BOO **ah j'ai jamais entendu d'une d'une grève** (\*FLO mm) **euh des avocats ou des juges**

#### Exemple 8. Reformulation

- \*BOO jamais jamais / je crois que le procus d'une divorce ça va tellement vite (\*FLO mm) je sais pas / mais euh phff par rapport en France (\*FLO rire) je sais pas (rire) mais je sais que le système judiciaire en France est c'est **compliqué**
- \*FLO oui
- \*BOO oui
- \*FLO **très compliqué**
- \*BOO **peut-être trop compliqué**
- \*FLO voilà
- \*ENS (rire)

#### Exemple 9. Reformulation + reformulation + reformulation

- \*FLO si tu veux on peut parler des **des sept familles** du sport ... un jeu de cartes
- \*BOO ah bon
- \*FLO tu sais t'as t'as **sept familles** ... les six cartes de la même **famille**
- \*BOO ah bon
- \*FLO et c'est pour ça qu'ils avaient mis ça (\*BOO rire) (rire)
- \*BOO **mais quand on parle ici de de sept familles euh / c'est quoi comme famille c'est une sport ou une personne ou**
- \*FLO la fa / ah
- \*BOO **la famille c'est c'est quoi c'est**
- \*FLO la famille en français tu sais ce que c'est une famille
- \*BOO **oui bien sûr bien sûr mais les sept familles du sport**
- \*FLO oui mais c'est c'est un jeu de mots avec le jeu de cartes et et le sport
- \*BOO d'accord

Exemple 10. Reformulation

- \*BOO**        donc euh euh comme personne euh des personnes seules qui jouent euh on a quelques quelques joueurs de tennis (\*FLO mm) surtout euh notre golfeuse **les golfeuses**
- \*FLO**        la golfeuse
- \*BOO**        oui on a
- \*FLO**        comment
- \*BOO**        on a
- \*FLO**        elle s'appelle
- \*BOO**        **on a trois ou quatre golfeuses qui est qui sont très grands / on a euh aux États-Unis**

Exemple 11. Répétition didactique

- \*FLO**        ah t'as travaillé au Club Med (rire)
- \*BOO**        oui dans un village euh **à Majorque**
- \*FLO**        **à Majorque**
- \*BOO**        oui

Exemple 12. Répétition didactique + reformulation

- \*FLO**        oui c'est pas
- \*BOO**        le golfe c'est
- \*FLO**        la même endurance (rire)
- \*BOO**        non le golfe c'est un peu
- \*FLO**        c'est
- \*BOO**        **relaxtion** euh c'est
- \*FLO**        **relaxation oui**
- \*BOO**        oui oui oui
- \*FLO**        mm
- \*BOO**        et euh on
- \*FLO**        c'est entre
- \*BOO**        fait ça pour euh
- \*FLO**        les échecs et le foot quoi (rire)
- \*BOO**        (rire) oui mais c'est c'est une chose euh que je joue avec avec mon père je joue avec mes copains (\*FLO mm) juste pour euh oui pour pour la vie sociale aussi (\*FLO mm) c'est
- \*FLO**        oui

**\*BOO** oui et pendant pendant pendant pendant l'été/ **c'est uniquement ça c'est euh c'est une relaxation euh phff hyper (rire) (\*FLO rire) hyper supersympa (\*FLO mm) /** mais et euh / comme j'ai euh comme je joue au golf euh j'ai eu l'occasion de travailler avec le Club Med (\*FLO mm) donc euh c'est super (rire)

Exemple 13. Répétition didactique + reprise codée

**\*BOO** ah oui c'est ça ça me donnait beaucoup (\*FLO mm) vraiment euh / l'expérience de / surtout de la langue français (\*FLO mm) donc euh là il y a donc moi j'ai dû travailler j'ai dû parler français **tout tou le temps**

**\*FLO** **tout le temps**

**\*BOO** **tout le temps oui** / j'ai euh j'habitais avec avec des collègues euh je travaillais uniquement avec des Français (\*FLO mm) ou des ff surtout euh de des gens francophones (\*FLO mm) / quelques quelques Anglais et quelques Italiens qui parlent pas euh français mais (\*FLO oui) dans ce cas-là il faut utiliser l'anglais (\*FLO oui) mais (\*FLO rire) (rire) comme il y a / j'étais euh oui j'ai j'étais euh le seul Suédois là (\*FLO aha) le seul (\*FLO oui) donc euh

Exemple 14. Reprise codée

**\*BOO** parce que il y a trop de travail (\*FLO ah) en euh donc comme expérience c'est c'est super (\*FLO oui) mais euh il faut il faut que tu sois il faut que tu sois club pour travailler au Club (\*FLO ah oui) il faut que tu oui

**\*FLO** que tu aies l'esprit oui

**\*BOO** oui et moi comme donc / pt j'ai le moitié esprit mais /

**\*FLO** **pas totalement** (rire)

**\*BOO** **non pas totalement** (rire) il faut euh il faut il faut être il faut être je crois / phff / européen du du sud (rire) (\*FLO ah) non mais le

Exemple 15. Répétition didactique + reformulation

**\*FLO** **vous avez pas eu** trop de des gens du nord

**\*BOO** **non**

**\*FLO** **non**

**\*BOO** **non on a eu euh** (bruit de souffle) **quelques Anglais euh (\*FLO mm) quelques quelques Irlandais euh / aeh on a pas on a eu pas mal de des Allemandes**

**\*FLO** des Alle oui

**\*BOO** oui / parce que euh au mois du du juin plein du gens plein d'Allemands (\*FLO rire) (rire)

Exemple 16. Répétition didactique + reprise codée

- \*FLO ah tu vas à Paris (rire)  
\*BOO oui (rire) p  
\*FLO tu as tu as des amis là-bas  
\*BOO non **pas encore** pas euh  
\*FLO (rire) **pas encore**  
\*BOO **pas encore mais** euh  
\*FLO on va en faire sur place (rire)

Exemple 17. Répétition didactique

- \*BOO non mais (\*FLO mm) pas pas pour l'instant (\*FLO mm) non maintenant je vais je vais avec mes parents juste pour pour (\*FLO ah d'accord) juste **pour les vacances**  
\*FLO **pour les vacances oui**  
\*BOO oui  
\*FLO c'est bien

Exemple 18. Reformulation + reformulation

- \*FLO je pensais je pensais pas hein je pensais que c'était vraiment euh (\*BOO mm) c'était **moitié moitié** quoi  
\*BOO non  
\*FLO je pensais pas  
\*BOO pas du tout  
\*FLO que c'était  
\*BOO pas du tout  
\*FLO autant  
\*BOO (rire) même les programmes euh d'économie avec euh / avec euh la les langues (\*FLO mm) euh les programmes internationales / euh donc euh / l'économie français euh il y a très peu de garçons (\*FLO ah oui) et **l'économie et l'allemand c'est moitié moitié** (\*FLO mm) parce que j'ai des amis euh qui fait qui fait les qui font les deux (\*FLO mm) donc je peux (\*FLO ah oui) comparer (\*FLO oui) // c'est comme ça (\*FLO mm rire) mais donc quand je suis arrivé ici euh pour la première cours euh sur la le le semestre dernier (\*FLO mm) on est on est on a été maximum euh / 10 (\*FLO rire) dix dix dix mecs et le reste euh des filles (\*FLO des filles) (rire)  
\*FLO c'est le bon plan pour (\*BOO rire) rencontrer des filles (rire)

- \*BOO** oui mais surtout aussi euh pour moi donc moi je je je fais / je fais mes études en en fran en ang en français juste pour pour avoir euh **la langue**
- \*FLO** ah oui oui
- \*BOO** donc moi je
- \*FLO** **pour garder** oui
- \*BOO** **oui pour garder la langue et** / euh pour avoir euh donc mes notes une fiche (\*FLO mm) qui dit que voilà monsieur Boo il sait euh il sait parler français (\*FLO mm) il sait écrire français donc euh je vais avoir ça comme une complément

Exemple 19. Reformulation + reprise réitérative + reprise réitérative + reformulation

- \*BOO** pour une édu pour une formation euh d'économie euh maintenant je fais l'économie aussi donc euh mais je veux pas être euh être prof ou (\*FLO ah) quelque chose
- \*FLO** **c'est juste pour toi**
- \*BOO** **c'est juste pour moi et pour pour pour être capable d'offrir d'autre chose euh qu'est-ce qu'on dit euh euh on peut dire bonus non**
- \*FLO** **oui**
- \*BOO** **oui**
- \*FLO** **un plus**
- \*BOO** **un plus** (\*FLO mm) pour parce que / maintenant / c'est si on essaye de d'avoir de métier euh phff / **plus** bon que le
- \*FLO** **meilleur**
- \*BOO** que **plus**
- \*FLO** **meilleur**
- \*BOO** **plus meilleur oui** euh là il faut toujours si si on est par exemple deux (bruit de bouche) deux personnes (\*FLO oui) et il y a

Exemple 20. Reprise codée

- \*FLO** tu tu aimerais travailler en France
- \*BOO** **pourquoi pas**
- \*FLO** **oui**
- \*BOO** **pourquoi pas oui** euh comme comme pays je vraiment la France il y a tout en dans la dans la France en France / il y a tout il y a il y a les Alpes (\*FLO rire) comme euh comme je ski beaucoup c'est super il y a le golfe il y a donc il y a un côté euh atlantique il y a un côté (\*FLO mm) méditerranéen

Exemple 21. Reformulation

**\*BOO** ou un pays anglophone parce que (\*FLO ah oui) parce que sinon / donc je connais je connais pas euh encore l'allemand (\*FLO mm) peut-être je veux je veux essayer de

**\*FLO** **d'apprendre**

**\*BOO** **d'apprendre un peu** (\*FLO mm) mais / pas pour l'instant

Exemple 22. Répétition didactique

**\*BOO** non on peut dire que un deux trois quatre c'est mon quatrième langue (\*FLO ah) l'allemand parce que suédois anglais (\*FLO oui) **français** (\*FLO **français oui**) et l'allemand mais euh comme c'est tellement dure de de d'étudier une langue

**\*FLO** mm oui je sais

Exemple 23. Répétition didactique + répétition didactique + reformulation + répétition didactique + reprise réitérative

**\*BOO** et euh c'est une euh / c'est bon pour pour vous parce que / on peut plus **plus facile** / apprendre une langue **latin**

**\*FLO** **mm plus facilement oui**

**\*BOO** pour nous on a euh on a eu la le suédois qui qui qui est qui n'est qui n'est une même un langue / donc ça ressemble un peu c'est c'est un peu de anglais un peu de germa euh (\*FLO mm) **d'allemand**

**\*FLO** **mm d'allemand**

**\*BOO** oui c'est pas tout à fait germanique c'est c'est pas tout à fait **c'est pas du tout latin** (\*FLO oui oui) donc mais en tout cas il faut que il faut que nous **apprenne** une autre langue pa nous **appr**

**\*FLO** **apprenions**

**\*BOO** **apprenions** (rire) (\*FLO rire) oui une deuxième ou une troisième langue (\*FLO mm) parce que il y a il y a il y a une personne qui parle suédois

Exemple 24. Reprise réitérative + reformulation + reprise codée

**\*FLO** non non 'fin je veux dire les Français euh qui parlent anglais (\*BOO mm) c'est c'est vraiment la catastrophe (\*BOO oui) quoi et

**\*BOO** et j'ai bien remarqué ça aussi quand j'étais à Paris (\*FLO mm) parce que on a donc comme euh comme Paris est vraiment / une ville euh (\*FLO mm) donc euh on a rencontré euh phff des gens partout (\*FLO mm oui) et ou des gens qui qui euh qui est **de partout** qui soient qui soient

**\*FLO** **qui venaient**

**\*BOO** **qui venaient**

**\*FLO**        **de partout**

**\*BOO**        **venaient de partout** et euh et là il faut qu'on parle / on a parlé anglais quelque temps là (\*FLO oui) parce que donc moi pour moi c'est impossible de parler français avec un américain par exemple / je peux pas

**\*FLO**        ah oui

**\*BOO**        avec l'accent qu'il a et (rire) (\*FLO mm) non et je sais que / même moi je je peux encore me mieux exprimer **en ang en**

**\*FLO**        **en anglais**

**\*BOO**        **anglais oui**

Exemple 25. Reprise réitérative + reprise réitérative

**\*BOO**        mais ici en Suède euh

**\*FLO**        **c'est l'inverse** (rire)

**\*BOO**        **c'est l'inverse** nej on entend toujours tous les jours tous les jours euh

**\*FLO**        **de l'anglais**

**\*BOO**        **de l'anglais**

**\*FLO**        mm

Exemple 26. Reprise réitérative

**\*BOO**        (rire) donc euh (\*FLO rire) (rire) donc là il y a il y a le tout (\*FLO mm) mais mais j'ai entendu aussi euh il y a un règle que je trouve vraiment bizarre donc la musique qu'on joue à la radio (\*FLO mm) il faut que 40 pour cent soit

**\*FLO**        oui voilà c'est ça

**\*BOO**        oui

**\*FLO**        **soit français**

**\*BOO**        **soit français**

**\*FLO**        oui

**\*BOO**        et c'est donc euh / c'est ridicule

**\*FLO**        oui (rire)

Exemple 27. Reprise réitérative

**\*FLO**        je trouve c'est euh c'est vraiment le titre / histoire d'un délire américain (\*BOO rire) quoi il est vraiment bien choisi c'est vraiment

**\*BOO**        (rire) oui

**\*FLO**        c'est chaque fois ça me fait rire (\*BOO mm rire) ça

**\*BOO**        non mais co ss euh donc le situation / en en en ce en



**\*FLO**        **aux États-Unis**

**\*BOO**        **aux États-Unis** euh mais oui qu qu l qu'on peut faire avec euh l'homme le plus puissant de (\*FLO mm) du monde c'est c'est affreux je crois euh

Exemple 28. Répétition didactique + reprise réitérative + reformulation

**\*BOO**        oui elle a dit que maintenant euh Clinton Clinton il joue dans le même euh **dans le même euh league de comme (\*FLO de) de de dans la même** (bruit de bouche)

**\*FLO**        **équipe** non

**\*BOO**        **oui dans la même équipe** (\*FLO équipe) **dans la même niveau** que par exemple Nixon

**\*FLO**        ah d'accord

## Exemples Florence-Daniella, ordre chronologique

Exemple 1. Reformulation + Reprise codée de la part de Florence. (Daniella prend le rôle d'enseignant !)

- \*DAN pourquoi la Suède en effet  
\*FLO ben je sais pas c'est un peu quelque chose  
\*DAN **exotique** (rire)  
\*FLO **oui exotique** un peu irréel aussi (\*DAN ah oui) de se dire je vais faire mes études en Suède wow (\*DAN rire) c'est vraiment  
\*DAN les igloos et tout ça  
\*ENS (rire)  
\*FLO non quand même pas mais bon (rire)  
\*DAN oui je crois  
\*FLO **pas à Lund en tout cas**  
\*DAN **non à Lund je n'ai pas vu**

Exemple 2. Reformulation

- \*FLO tu as été en France  
\*DAN euh oui à Saumur mais il y a il y a 3 ans je crois à peu près  
\*FLO c'est jolie là-bas c'est c'est où c'est **près de** Bordeaux ou  
\*DAN **ah > près de Tour**

Exemple 3. Reformulation + répétition didactique + reformulation + répétition didactique + reformulation

- \*DAN ah oui euh c'est dans le côté de Bordeaux ah (rire) à l'est à l'ouest (\*FLO mm) mais euh je je crois que c'est euh quelque chose qu'on a **on commence si on choisi d'étudier le française le français** (\*FLO mm) **c'est qu'on a déjà été en France** (\*FLO mm) alors c'est un peu dommage parce que **je trouve que c'est difficile** pour ceux qui viennent euh ici > sans savoir puis euh  
\*FLO ah ah  
\*DAN parler  
\*FLO ouais  
\*DAN mm  
\*FLO parler le suédois tu veux dire  
\*DAN pardon

\*FLO d'avoir de savoir parler le suédois  
 \*DAN **ah ah ah non je pensais à ceux qui euh à ceux qui euh euh viennent à l'université pour étudier le français**  
 \*FLO ah d'accord  
 \*DAN **et qui (\*FLO qui) qui n'ont pas été en France**  
 \*FLO **en France oui**  
 \*DAN **c'est difficile je crois (\*FLO ouais) mais mais pour toi aussi ça doit être un peu (rire) difficile**

Exemple 4. Reprise codée

\*DAN ah oui c'est là-bas à  
 \*FLO **à Delphi**  
 \*DAN **à Delphi d'accord**

Exemple 5. Reformulation

\*FLO mm et euh et tous mes cours sont des cours en anglais donc y a que des **étudiants étrangers** (\*DANmm) donc finalement je n vois que des **étudiants étrangers** (\*DAN rire) non mais c'est c'est sympa aussi quoi mais (#)  
 \*DAN oui ça ne  
 \*FLO c'est un peu dommage que je ne vois plus de / d'étudiants suédois  
 \*DAN **mm mais mais ils font exprès de de comment dire installer les étudiants étrangers là-bas**

Exemple 6. Reprise codée + reprise codée

\*DAN oui vraiment c'est euh (\*FLO mm) c'est déjà il y a quelques jours à la à la télévision ils euh ils euh montraient quelque oh enfin quelques images de de l'ancien FR on dit FRA  
 \*FLO **RFA**  
 \*DAN **RFA oui**  
 \*ENS (rire)  
 \*DAN oui c'est ça  
 \*FLO l'Allemagne l'Allemagne de l'ouest oui  
 \*DAN oui ah oh non c'était au contraire c'était l'Allemagne de l'est  
 \*FLO de l'est  
 \*DAN oui  
 \*FLO **RDA**

**\*DAN** RDA d'accord

**\*ENS** (rire)

Exemple 7. Reformulation + Reprise codée de la part de Florence (Florence accepte la proposition de Daniella)

**\*FLO** euh le Front National euh par des gens qui euh qui jusqu'à présent étaient contre le Front National parce que Le Pen était était euh le le président de ce parti (\*DAN mm) parce que vraiment tu vois Le Pen c'est vraiment l'image euh du de l'homme politique qui a des idées vraiment très extrémistes qui // je sais pas qui il y a vraiment une image très particulière et c'est ça qui je repense euh qui je pense rebute certaines personnes à voter pour le Front National et peut-être qu'avec Mégret y en a d'autres qui vont se dire euh oui finalement Mégret il est plus modéré que (\*DAN mm) que Le Pen (\*DAN mm) mais en fait euh pas du tout il est peut-être plus malin que Le Pen dans le sens où **il montre pas exactement ce qu'il pense pour arriver à à avoir plus d'électeurs**

**\*DAN** mm oui c'est **plus subtil** quoi

**\*FLO** **ouais c'est plus subtil voilà**

Exemple 8. Répétition didactique + reprise réitérative

**\*DAN** oui c'est vrai Le Pen il a vraiment euh le caractère d'une pas dictateur mais (\*FLO oui) c'est c'est l'homme fort autoritaire (\*FLO oui) qui > mais c'est lui qui a créé euh **le parti la parti**

**\*FLO** **le parti**

**\*DAN** **le parti**

**\*FLO** euh oui c'est lui je crois que c'est lui qui l'a créé

Exemple 9. Reformulation

**\*FLO** ils prennent le bateau débarque à Marseille puis après ben y en a beaucoup qu'ils n'ont pas les moyens de d'aller ailleurs donc ils restent sur place ils essayent de se trouver un logement (\*DAN mm) bon ben les les **les logements les moins chers ce sont là où y a déjà d'autres immigrés** donc euh c'est (\*DAN mm) ce qu'ils fait qui se retrouvent dans le même quartier et ça devient difficile d'intégrer toutes ces personnes en même temps quand t'as qu'un étranger ou deux qui arrivent tu peux très facilement les accepter mais **quand euh y a tout un bâtiment ou tout un quartier où y a que des é des é des étrangers ça devient très difficile à de d'intégrer toutes ces personnes étrangères dans une ville**

**\*DAN** mm mais c'est pareil en Suède à Malmö (\*FLO mm) **il y a des quartiers où y a que > des immigrés mais je trouve qu'on ne fait pas vraiment des efforts pour pour les intégrer non plus**

Exemple 10. Reformulation

**\*FLO** donc y a y a y a **très peu de réfugiés** politiques et je pense que t'as pas la même vision quand tu es **réfugié** politique quand t'es euh **réfugié** économique si on peut

**\*DAN** **comment on le sait parce que je suppose que (\*FLO #) beaucoup de réfugiés se cachent on peut pas euh il y a des statistiques pour ça qui**

Exemple 11. Reformulation

**\*FLO** ouais ouais ben c'est-à-dire par exemple euh euh j'sais pas quand y a eu la guerre en Yougoslavie (\*DAN mm) y en a beaucoup qui sont qui ont fui le le pays et qui sont venus en en France en espérant trouver mais 'fin ils ont pas la même la même optique parce que ils se disent on va on va arriver en France pour être libre / tandis que ceux qui viennent des pays d'Afrique et qu'ils se disent on va arriver en France pour trouver du travail / c'est pas du tout la même optique donc ils ont pas du tout la même approche pour s'adapter au pays **tu comprends ou pas**

**\*DAN** **mm si je comprends mais** (rire) euh euh / 'fin je suppose que surtout ceux qui viennent pour des raisons économiques devraient avoir une volonté de s'adapter à s'adapter parce qu'on veut on veut peut-être avoir l'occasion de enfin euh d'améliorer améliorer sa vie et puis euh

Exemple 12. Reprise codée

**\*FLO** 'fin' 'fin' ça dépend euh euh ouf peut-être pour eux ils ont l'impression que c'est pas positif parce qu'ils perdent un peu de leur culture (\*DAN mm)'fin ça ça dépend des des nationalités moi je 'fin je vois qu'il y a des je sais pas si tu connais l'Arménie

**\*DAN** euh enfin

**\*FLO** t'en a entendu parlé **vaguement**

**\*DAN** **oui vaguement**

Exemple 13. Répétition didactique

**\*DAN** mm oui mais j'ai eu l'impression que c'était un peu particulier avec les surtout avec **les Arabiens** que c'est euh quand on parle de des immigrés c'est surtout eux qui causent les problèmes enfin

**\*FLO** **oui les Arabes oui**

**\*DAN** mais c'est

Exemple 14. Répétition didactique + reformulation

**\*DAN** non peut-être pas (\*FLO rire) pas du visage non c'est vrai > mais euh enfin c'était vraiment très euh quelque chose de qu'il n'est qu'ils ne voulaient pas euh (\*FLO oui) entendre parler de / alors peut-être que c'est un problème aussi en France qu'on a déjà une enfin qu'il y a beaucoup **de pré de préjug**

**\*FLO** **préjugés**

**\*DAN** **préjugés** en vis-à-vis euh les immigrés aussi bien que (\*FLO mm) mais c'est un problème beaucoup plus euh gros en France qu'en Suède (\*FLO oui) je crois que

Exemple 15. Reformulation

**\*FLO** oui oui mais voilà moi je pense qu'il fallait faire quelque chose bon on peut continuer à faire quelque chose mais c'était au dès le départ déjà qu'il fallait // qu'il fallait faire plus d'efforts et euh faire plus attention aux aux règles et je sais pas (\*DAN mm) parce que ouais maintenant on peut toujours les changer mais **l'impacte** sera moins important que si on les avait changé avant

**\*DAN** euh comment

**\*FLO** **l'impacte 'fin le**

**\*DAN** **ah oui le résultat ou**

**\*FLO** oui

Exemple 16. Reformulation

**\*FLO** je sais pas // 'fin comme j'ai discuté avant avec les autres (\*DAN mm) y en a beaucoup qui m'ont dit en Suède c'était / y avait les le mouvement de des végétariens était important

**\*DAN** ah oui enfin

**\*FLO** surtout **parmi les jeunes**

**\*DAN** **parmi les jeunes je crois oui surtout avec euh** > euh je sais pas comment straightedge euhm une façon > euhm il y a je sais pas si je dois l'appeler un mouvement où on arrête de boire l'alcool d'abuser euh